ROSER GRANELL ZAFRA

EN / CAT > SPA
TRANSLATOR

ABOUT ME

I am an English to Spanish translator, and sometimes I also translate from Catalan. I have almost ten years of experience in audiovisual and literary translation.

I mainly translate series for national TV broadcasting and streaming platforms, but I also subtitle all kinds of films and short films for Spanish film festivals (fiction, non-fiction, documentaries, animation, etc.).

I often translate books and proofread previously translated texts, and every now and then I translate videogames and game apps.

I enjoy learning and reaching for new horizons. I try to improve in my career day by day. To sum it up, I absolutely love my job.

EDUCATION

BA in Translation and Interpreting

Universitat Jaume I, SPAIN 2009-2014

Specialised in:
- Audiovisual translation
- Literary translation
- Scientific and technical translation

English Literature and Translation

University of Surrey, ENGLAND 2012-2013

Erasmus Program. Subjects and modules:
- Spanish > English Translation
- Gothic to Goth (English Gothic Literature)
- Detective Fiction (Crime & Mystery Literature)

CERTIFICATIONS

· ENGLISH: C2 Level Certificate (advanced)
· CATALAN: C2 Level Certificate (advanced)
· JAPANESE: Noken 5 (elementary)

EXPERIENCE AND SERVICES

Audiovisual translator

Dubbing and subtitling
Script translation for dubbing and voice over
Subtitle spotting
Digital subtitles live screening and synchronisation for film festivals

Portfolio highlights:
- PARASITE, Catalan subtitles
- ALL DIRT ROADS TASTE OF SALT, Spanish subtitles
- SECRETOS DE FAMILIA, Spanish dubbing
- THE 100, SEASON 7, Spanish dubbing
- BLOODLINE, SEASON 3, Spanish dubbing
- SEARCH PARTY, SEASON 5, Spanish dubbing

Literary translator

Translation of science fiction, fantasy and young adult novels, and fairy tales for children
Proofreading

Portfolio highlights:
- ÉXTASIS, Crave Saga (Ed. Planeta)
- UN BESO EN LA OSCURIDAD (Ed. Martínez Roca)
- TERAPIA DE GRUPO (Ed. Destino)
- LA LEGIÓN DE LOS CONDENADOS (Ed. Minotauro)

Videogame translator

Translation for mobile apps and videogames for PC
Portfolio non-disclosable due to NDAs

SOFTWARE AND TOOLS

Annotation Edit / Aegisub / Memo Q / Office suite

CONTACT ME

La Vall d'Uixó, 12600
Castellón (España)

rosergranellzafra@gmail.com
LinkedIn: @gzroser
IG: @gzroser